

# RANESTRANE

A SPACE ODYSSEY



part one



monolith



# SCENE ONE: SEMI

a) Overture  
(instrumental)

b) Mementoes

Narrator:

This is the beginning

Clouds in space

Mementoes of dying stars

Giving birth to atoms

Harmonic motion

Dancing more slowly over time

Coming together, driven by beauty

Arriving, finally,

At the face of God

a) Overture  
(instrumental)

b) Mementoes

Narratore:

Questo è l'inizio

Nubi nello spazio

Reliquie di stelle morenti

Danno vita ad atomi

Danzanti in un moto armonico

Più lentamente nel tempo

Unendosi, guidati dalla bellezza

Arrivando, infine

Al cospetto di Dio

## c) Dolore Cosmico (Part One)

Fin dal principio c'è  
Fin dalla polvere dolore genera  
Schiuma di sangue c'è  
Fin da ogni istinto che si allinea

Dolore cosmico

Bisogno nitido che c'è  
Dente per dente qui  
Razza per razza si che c'è

Natura empia che giustifica  
Atti scellerati, ottenebrati... si  
Natura che col male riordina  
Risorse scarse  
Terre riarse  
Carcasse sparse qui

## c) Cosmic Pain (Part One)

Since the beginning it's been here  
Since the dust it's generated pain  
Blood foam is here  
From every aligning instinct

Cosmic pain  
Clear need that's there  
A tooth for a tooth here  
A race for a race it's there

Impious nature that justifies  
Wicked, darkened acts  
Nature that reorganises with evil  
Meagre resources  
Parched lands  
Scattered carcasses here

## d) Paure Ancestrali

Paure che

La selce gelida fa immobili

Istinto che

Col tempo maturerà

E le paure ancestrali faranno

Da scheletro agli incubi

## e) Monolith (Part One)

(instrumental)

## d) Ancestral Fears

Fears that

Ice-cold flint makes motionless

Instinct that

Will mature with time

And ancestral fears will be

The skeleton of nightmares

## e) Monolith (Part One)

(instrumental)

## f) Coscienza di Sé

Pianure di ossa e scheletri  
Smagrite ombre dagli arti prensili  
L'assenza di artigli complica  
E la privazione complica

Destinata ormai a soccombere  
Razza primigenia nata debole  
Ma adesso la storia cambierà  
La coscienza propria cambierà

Scintilla che da pietra genera  
Il fuoco sacro della logica  
Ora l'oggetto al mondo plasmerà  
Ora sia morte al mondo

Nuovo orizzonte degli eventi  
Fibre di sangue nuovo tra i suoi denti  
Di razze e respiro sparso si nutrirà  
D'ingegno la sua prole nutrirà

## g) Dolore Cosmico (Part Two)

Fin da ogni branco c'è  
Fin da ogni arma per offendere  
Schiuma di sangue c'è  
L'asse dell'odio che si allinea

Impulso vivido  
Nuovo sistema adesso c'è  
Occhio per occhio qui  
La scimmia all'uomo si che c'è

Natura empia che giustifica  
Atti scellerati, ottenebrati... si  
Natura che col male riordina  
Risorse scarse  
Terre riarse  
Carcasse sparse qui

## f) Self-consciousness

Plains of bones and skeletons  
Thin shadows with prehensile limbs  
The lack of claws complicates it  
And the deprivation complicates it

By now doomed to succumb  
Primigenial race born weak  
But now history will change  
One's consciousness will change

Spark that generates from stone  
The sacred fire of logic  
Now the object will shape the world  
Now let it be death to the world

New horizon of the events  
New blood fibres between its teeth  
He will feed on races and scattered breath  
He will feed his offspring with ingenuity

## g) Cosmic Pain (Part Two)

In each pack it's been here  
In each weapon of offence  
Blood foam is here  
The hatred axis aligning

Vivid impulse  
There's a new system now  
An eye for an eye here  
From ape to man is here

Impious nature that justifies  
Wicked, darkened acts  
Nature that reorganises with evil  
Meagre resources  
Parched lands  
Scattered carcasses here

# SCENE TWO: FLUTTUERÒ

Ora io fluttuerò  
Con la semplicità  
Di chi balla da solo  
Con essenzialità

I will float now  
With the simplicity  
Of someone dancing on his own  
With essentiality

I passi qui  
Si contano  
I passi qui  
Rallentano

The steps here  
Can be counted  
The steps here  
Slow down

La volta celeste è un'ingombrante  
Eredità  
Che aggancia i sogni al suolo  
Giro e rigiro tra le mie immense  
Perplexità  
Di chi nel buio sta

The vault of heaven is an awkward  
Legacy  
That pins our dreams to the ground  
I toss and turn amongst my immense  
Perplexities  
Like someone plunged into darkness

Passano i secoli  
Con metodicità  
Combatto i simili  
Con ripetitività

Centuries go by  
Methodically  
I fight my fellows  
Repetitively

Le porte qui  
Si espandono  
Gli opposti qui  
Si fondono

The doors here  
Expand  
The opposites here  
Merge

La volta celeste è un'ingombrante  
Eredità  
Che aggancia i sogni al suolo  
Giro e rigiro alla ricerca di gravità  
Di chi nel vuoto sta

The vault of heaven is an awkward  
Legacy  
That pins our dreams to the ground  
I toss and turn searching for gravity  
Like someone dangling in space

# SCENE THREE:

## STAZIONE ORBITANTE UNO

a) Heywood Floyd (Part One)

(instrumental)

a) Heywood Floyd (Part One)

(instrumental)

b) Nel Grembo Mezzo

Nel grembo mezzo di un secolo

Ti cerco a ridere

E la familiarità del padre rapida

Ed in questa assenza di nuvole

Non so che ribattere

Di ciò che il figlio al padre imputa

Coscienza il figlio al padre provoca

E quando non ci sarò più

Tu mi prolungherai

La vita sopra le stelle e gli atti magici

Ed in questa assenza di nuvole

Tuo padre capirà

c) Heywood Floyd (Part Two)

(instrumental)

b) In the Lap of Half

In the lap of half a century

I look for your laughter

And the swift familiarity of a father

And in the middle of this lack of clouds

I don't know how to answer back

To what a child blames on a father

A child provokes a father's conscience

And when I'm not there anymore

You will keep me alive

Life above the stars and magic deeds

And in this lack of clouds

Your father will understand

c) Heywood Floyd (Part Two)

(instrumental)

# SCENE FOUR: MATERNA LUNA

## a) Orbitante al sole

Passeggero eletto e libero  
Da ogni peso caro e fisico  
E tra venticinque ore io  
Vedrò l'incontrollabile

Sono un corpo nuovo e instabile  
Orbitante al sole vigile  
Anche nella corsa stiamo fermi

E il tuo corpo ruota giovane  
Orbitante al sole vigile  
Anche nella storia stiamo fermi

E mangio cibo strano e liquido  
E in modo strano cambio il liquido  
E sopra ogni nave io  
Faccio sonni instabili

## b) Materna luna

Scendo tra crateri e polvere  
Sopra al volto nitido  
Del satellite

Terra luna della luna che  
Riflette il sole con  
Celeste logica

Ora apri il grembo tuo  
Antico sogno mio  
Dischiudi l'occhio tuo  
Materna luna mia

## a) Orbiting the Sun

Elected passenger, free  
From any dear and physical weight  
And in twenty-five hours I  
Will see the uncontrollable

I am a new and unstable body  
Orbiting the vigilant sun  
Even when we run we stand still

And your body rotates young  
Orbiting the vigilant sun  
Even in the history we stand still

And I eat strange and liquid food  
And in a strange way I change liquids  
And on every ship  
My sleep is unstable

## b) Maternal Moon

I descend amongst craters and dust  
Above the clear face  
Of the satellite

Earth-moon of the moon that  
Reflects the sun with  
Celestial logic

Now open your womb  
My old dream  
Open your eye  
My maternal moon



# SCENE FIVE: CLAVIUS

(instrumental)

## SCENE SIX:

### IL MONOLITO DI TYCHO

#### a) Il monolito di Tycho

Come gli insetti noi  
Frughiamo quest'immensità  
Quattro milioni di momenti fa

La storia umana qui  
Appare così inutile  
Di fronte a tale baratro

Altare magico  
O simbolo totemico  
Riferimento astrale  
Per terre topografiche

Forse una tomba è  
Un taglio geofisico  
Una sentinella che  
Osserva e vigila

#### a) Tycho Monolith

Like insects  
We search through this immensity  
Four million moments ago

Human history here  
Seems so useless  
Facing such abyss

Magic altar  
Or totemic symbol  
Astral reference  
For topographic lands

Maybe it's a tomb  
A geophysical cut  
A sentinel  
Observing and keeping watch

Con sonde soniche  
Frughiamo quest'assurdità  
Con neutroni e umane ingenuità

With sonic probes  
We search through this absurdity  
With neutrons and human naivety

Pensare a forme che  
Mi sembrano impossibili  
Sul poco che dell'universo so

Thinking about shapes that  
Seem impossible to me  
Of the little I know about the universe

Altare magico  
O simbolo totemico  
Riferimento astrale  
Per terre topografiche

Magic altar  
Or totemic symbol  
Astral reference  
For topographic lands

Forse una tomba è  
Un taglio geofisico  
Una sentinella che  
Osserva e vigila

Maybe it's a tomb  
A geophysical cut  
A sentinel  
Observing and keeping watch

## b) Cenotafio

## b) Cenotaph

Narratore:  
Un cenotafio  
Più vecchio dell'umanità e prima di essa  
Ma dell'uomo  
Un'altra reliquia  
Un seme di semi sparso per l'Universo  
Di tempo cosparso  
Perpetua malizia di Dio  
Che risponde a tutte le domande  
... con una domanda

Narrator:  
A Cenotaph  
Older than man and before man  
But of man  
Another memento  
A seed of seeds scattered  
Across the time-strewn Universe  
God's continuing mischief  
Answering all questions  
... with a question

### c) Notte sabbiosa e lunare

E quattordici giorni terrestri  
Sono quasi passati  
In questa notte sabbiosa e lunare  
Mancante di venti

E la luce che qui  
È una corona sorgente  
Mette il sole nascosto a salire  
Come la luna ad oriente

Luce che da qui...

Centosessanta milioni da qui  
Di chilometri a Marte  
C'è un orecchio meccanico che  
Annota ogni variante

E sarà un segnale che da qui  
Arriverà oltre le stelle  
È l'imponderabile segno di Dio  
O di un mondo a sé stante

Luce che da qui...

### d) Monolith (Part Two)

(instrumental)

### c) Sandy Lunar Night

And fourteen earth days  
Have almost gone  
In this sandy, lunar night  
Lacking winds

And the light that here  
Is a rising crown  
Makes the hidden sun go up  
Like the moon in the east

Light that from here...

One hundred and sixty million  
Kilometres from here to Mars  
There is a mechanical ear that  
Records every variant

And it will be a signal that from here  
Will get beyond the stars  
It's the imponderable sign of God  
Or of a separate world

Light that from here...

### d) Monolith (Part Two)

(instrumental)